

Подводя итогъ сказанному, можемъ признать, что «чудеса» послѣдняго извѣстнаго намъ абиссинскаго святаго имѣютъ интересъ и литературный и историческій. Этотъ наиболѣе поздній агіологическій текстъ указываетъ на существованіе литературныхъ традицій въ XVIII в., хотя и обнаруживаетъ въ значительной степени паденіе агіографическаго искусства. Сообщая намъ интересныя свѣдѣнія о бурномъ періодѣ монашескихъ распрей, онъ указываетъ до какой напряженности дошли представители христологическихъ толковъ, рассказывая о своемъ героѣ невѣроятныя чудеса и ставя его выше древнихъ мучениковъ. Наконецъ принадлежность Зара-Бурука къ дабралибаносскому братству, при его евстаіанскихъ, противныхъ тогдашнимъ придворнымъ сферамъ возрѣніяхъ, указываетъ на большую, чѣмъ до сихъ поръ полагали, сложность вѣроисповѣдныхъ комбинацій въ Абиссиніи XVII—XVIII вѣковъ.

Б. Тураевъ.

Замѣтки изъ Эіопскихъ рукописей Ватикана.

Лѣтомъ 1908 года, во время пребыванія въ Римѣ, мнѣ удалось посвятить нѣсколько дней на ознакомленіе съ эіопской ватиканской коллекціей, благодаря любезности о. Ehrle. До сихъ поръ, какъ извѣстно, еще не существуетъ для этой коллекціи такого обстоятельнаго каталога, какія имѣются напр. для парижскихъ и лондонскаго собраній; приходится пока довольствоваться перечнемъ 71 рукописей въ трудѣ Анжело Май: «Scriptorum veterum nova collectio», t. V, p. 94—100.

Пользуясь этимъ перечнемъ, я обратилъ вниманіе на рукописи литургическаго и магическаго характера, т. к. въ нихъ я ожидалъ найти произведенія, неизвѣстныя въ другихъ собраніяхъ.

Изъ литургическихъ рукописей я просмотрѣлъ №№: 41, 51, 51 bis, 63, 64. Никакого интереса не представляетъ послѣдняя—это плохой поздній списокъ полунощницы по туземному чину. №№ 51 и 51 bis—краткіе погребальные требніки; второй изъ нихъ древній, вѣроятно XV в., для будущаго критическаго изданія несомнѣнно долженъ имѣть важное значеніе. № 63 представляетъ сборный томъ частей различныхъ рукописей разныхъ форматовъ и почерковъ. Сначала мы здѣсь находимъ Malk'a Mārjān, потомъ Malk'a Neshāmāt, наконецъ на ff. 51—58 написанный крайне плохимъ почеркомъ эіопскій переводъ начала римской мессы. Текстъ озаглавленъ такъ:

በከፍ : ተረዋከ : ቀድሰተ : ፬እግ Во имя Св. Троицы Единого Бога,
 በአብሔር : ከፍለጎቱ : ጭጭተ : Егоже Божество превъше разумѣ-
 አጭሊፍ : ሎቱ : ገፍ። : አስገሰ : ния, Емуже хвала до вѣка. Аминь.
 አጭፍ : አጭፍ :

ἮἸ ἁγ. : ἁγ. : ἁγ. : ἁγ. : ἁγ. : Напишемъ литургію по чину ма-
 ἮἸ : ἁγ. : ἁγ. : ἁγ. : ἁγ. : тиря нашей святѣя церкви Римскія,
 ἮἸ : ἁγ. : ἁγ. : ἁγ. : ἁγ. : которой поклоняется всяко колѣбно
 ἁγ. : ἁγ. : ἁγ. : ἁγ. : ἁγ. : тѣхъ, которые суть едино тѣло о
 ἁγ. : ἁγ. : ἁγ. : ἁγ. : ἁγ. : Христѣ.

ἁγ. : ἁγ. : ἁγ. : ἁγ. : ἁγ. : Прежде всего глаголетъ (?) іерей,
 ἁγ. : ἁγ. : ἁγ. : ἁγ. : ἁγ. : осѣняя лицо свое (знаменіемъ кре-
 ἁγ. : ἁγ. : ἁγ. : ἁγ. : ἁγ. : ста), стоя (?) подѣ ступенями пре-
 ἁγ. : ἁγ. : ἁγ. : ἁγ. : ἁγ. : стола...

Это интересное вступленіе не представляетъ перевода изъ Missale Romanum, а является плодомъ благоговѣнія предѣ Римомъ какого-нибудь уніата. Но странно, что онъ употребляетъ греческія слова: Ταράς (tagiawās), αἰών (awpā). Объяснить это явленіе мы затрудняемся. Вообще вступительная фраза отличается отъ обычныхъ у эсѳіонцевъ: «во имя Отца»...; вмѣсто sebhāt здѣсь употреблено genāj; дальше вм. обычнаго слова для «церковъ» bēta krestjān—eklēsjā. Текстъ въ концѣ вступленія испорченъ. Литургическія рубрики также не вполнѣ совпадаютъ съ текстомъ Missale Romanum. Интересно, что всегда «ministri» переведено «діаконы», т. обр. римская месса приспособлена къ службѣ священника и діакона. Переводъ доведенъ лишь до молитвы: «Oramus te, Domine, per merita sanctorum.» включительно:

Рукопись № 41 даетъ образецъ молитвенника необычнаго типа. Приводимый здѣсь порядокъ домашней молитвы выдается за составленный соотвѣтственно столь популярнымъ и чтимымъ въ Абиссиніи «Апостольскимъ постановленіемъ»—«Синодосѣ»: «Если ты сіе совершишь, то исполнишь повелѣніе и уставъ отцовъ нашихъ святыхъ верховныхъ апостоловъ, ибо они заповѣдали въ своемъ «Синодосѣ»: «Патріархи епископы, іерси, діаконы, монахи, монахини, міряне, мірянки, юноши, старцы, младенцы, вдовы и сироты, дѣвы, рабы, рабыни, всѣ мужи и жены должны молиться и давать (отъ) труда Богу, создателю своему, ибо земледѣлецъ, обрабатывающій землю, даетъ въ оброкъ хозяину земли или пшепцу, или другое сѣмя, или золото, по возможности своей, такъ же и вамъ, Христіане, надлежитъ давать дары Богу, ибо Онъ владыка земли душъ вашихъ, и можетъ взять ее и отдать другому, достойному получить и воздѣлывать.» Еще напишемъ вамъ, да знаете молитву утра, какъ заповѣдали въ своемъ «Синодосѣ» отцы наши святые апостолы по наученію Духа Святаго, сошедшаго на нихъ, когда они были собраны на горѣ Сіонской страха ради іудейска, ибо іудеи злословили и гнали ихъ за имя Христа, Спасителя нашего, Емуже слава со Отцемъ Его благимъ и Духомъ Святымъ. Утѣшителемъ на всякое время, и на всякій часъ, и на всякую ночь, и на всякій день, на землѣ и на небѣ, на морѣ и въ безднахъ, въ устахъ всей твари, въ устахъ людей и ангеловъ, въ устахъ звѣрей и пресмыкающихся,

во вѣки вѣковъ. Аминь». Далѣе слѣдуетъ вступленіе къ утреннимъ молитвамъ почти тожественное съ помѣщаемымъ въ нѣкоторыхъ рукописяхъ, предъ ночной службой по туземному чину¹⁾ и имѣющее своимъ источникомъ 48 главу «Синодоса»²⁾. — Что касается самыхъ молитвъ, то порядокъ ихъ въ общемъ слѣдующій: Во имя... Святъ, Святъ, Святъ, Богъ боговъ, сый и грядый. Господи помилуй, Господи благослови. Аминь. Аллилуія: Слава Отцу, слава Сыну, слава Св. Духу. Слава Владычицѣ нашей Маріи Богородицѣ. Слава Кресту Христову во всякое время, нынѣ... Сподоби насъ отверсти уста наша... Отче нашъ. Символъ вѣры. Молитва, читаемая за обѣдней предъ евангеліемъ³⁾. Евангеліе о Благовѣщеніи, продолженное въ видѣ величавій Богородицѣ. Псаломъ 50. Молитва благодарственная, начинающая службы⁴⁾. Отче нашъ 12 разъ и «Богородице Дѣво, радуйся», предваряемая словами: «Господи прости мнѣ грѣшнаго и помилуй мя», и заключаемая: «Слава и нынѣ». 36 поклоновъ: «Господи помилуй, Христе» 41 разъ. «Ради Маріи помилуй насъ, Христе» 41 разъ. Киріе елейсонъ 41 разъ. — Далѣе слѣдуетъ уже приведенная нами выписка, ссылающаяся на Синодосъ. Едва ли мы ошибемъ, если признаемъ и въ этомъ текстѣ слѣды вліянія Рима. Многократное повтореніе молитвы Господней и «Богородице Дѣво» особенно характерно для частной молитвы въ западной церкви и неизвѣстно въ восточной.

Къ числу литургическихъ текстовъ надо отнести еще одинъ, помѣщенный въ рук. № 37 (XV в.), заключающей въ себѣ кромѣ него *Bartos* и *Weddasē Mārijām*. Онъ встрѣчается еще въ одной лондонской рукописи⁵⁾ и представляетъ рядъ величавій Богоматери, влагаемыхъ въ уста различныхъ яковъ святыхъ: іереевъ, діаконовъ, мучениковъ, монаховъ, чистыхъ, вѣрныхъ. Общее введеніе переноситъ дѣйствіе на какое-то мѣсто седьмого неба, а въ заключеніе положено Евангеліе отъ Іоанна XII, 23. Вѣроятно все это нѣчто родѣ акакиста для частнаго употребленія, но совершенно особенной и рѣдкой формы. Приводимъ общее введеніе:

«Цѣлованіе Маріи Дѣвы чистой, какъ цѣловали ее въ седьмомъ небѣ, именуемомъ *Selē*, на мѣстѣ, имя котораго *Bagējon*, гдѣ обитаетъ воинство небесное, и Филиппъ апостолъ блюдетъ врата, столпы и двери. Цѣловали ее, говоря: «мы цѣлуемъ тебя, Дѣво, мы величаемъ тебя, Дѣво, и говоримъ тебѣ: «Миръ тебѣ, Дѣво Маріе, свѣтильникъ всего міра. Миръ тебѣ, Дѣво родившая угля. Миръ тебѣ, Дѣво, свѣтъ неосѣняемый... Миръ тебѣ, Дѣво, дочь Іоакима. И меня, раба твоего, сподоби быть вкушѣ съ ними во вѣки вѣковъ и избави меня отъ сѣтей сатаны. Аминь.

1) См. въ нашемъ переводѣ этой службѣ по рукоп. 143 Кіев. Дух. Акад. (Труды Акад. 1901, 3).

2) См. *Hornier*, *Stat. of. Apostles* p. 47—184.

3) См. *Bute*, *Coptic morning Service* p. 57.

4) См. нашъ «Часословъ эіііііі церкви», стр. 3—5.

5) *Dillmann*, *Catal. Mus. Brit. III (Aethiop.)*, p. 52 № LIV, 6.

በግፀተ : አዎላኅ : እንዘ : ይኹ	когда онъ наказуется гнѣвомъ
ቀሠፍ :	Божіимъ
እስጢ : ለሊሁ : ሰባይ : ለኅሳፍ :	ибо самъ гордъ на всякаго кле-
ዘ(ደ)ጸርፍ (?) :	нущаго (?)
አእግዚአ : እግዚአ : ተግዳፀኝነሱ :	О Господи, Господи, прибѣгаю къ
በስሎሳ : አሌፍ :	имени Твоему Alēf,
በአለተ : በአዎ : ንግድ : ተወኅሳፍ :	прими моленіе меня грѣшнаго,
አንተ : ወእቱ : እግዚአ : ለአባ : ይፋ :	Ты—Господь аввы Офа
ወአዎላኅ : ለአባ : ናፍ :	и Богъ аввы Нофа
ሎስለ : ቅዱሳኝነሱ : ህረፍ :	во святыхъ своихъ почивай.
ናፍሳተሆጦ : ኅግጦ : ተሐዶፍ :	Чтобы управить души ихъ
ነገርኅጦጦ : በጸሐፍ :	Ты изрекъ имъ писаніе.
ቀላቲኅ : ወኅሎፍ :	Слова Твои приняты
በኅሳሄ : ከፍፍ :	и повсюду распространены.
ወኅተ : ጭጽሐፈ : ሕይወት : አስገዳተ :	Въ книгѣ животной написаны
ሆጦ : ጸሐፍ :	имена ихъ;
ሮስሌሆጦ : ናፍስ : ዘአዎ : ሕዶፍ :	вмѣстѣ съ ними управь душу мою;
ወኅተ : ገበየትዎ : አስርጽ : አኅኖፍ :	на плечахъ моихъ дай вырасти
	крыльямъ,
ኅግጦ : ይስርር : ጫፀለተ : አዎር :	чтобы возлетѣлъ я (?) надъ возду-
ሮስለ : አአላፍ :	хомъ съ тысящами,
ወኅተ : ጽርሐ : ጭጽከኅ : በጸሐዎ :	(и) войдя въ чертогъ святыни
አህርፍ :	Твоей, я упокоился,
ኃስ : ፋሆሳ : ወኃሄት : በአዎኃልፍ :	гдѣ радость и веселіе непрестаю-
	щія.
ጫሎስ : ገጽ : ዘአኅ : አጦ : ይኹሳረጽ :	Когда mēlos лице Твое будетъ сиять
ወይኹሳረጽ : ወኅተ : ኅሳሄ : አጽኖፍ :	и блистать во псѣхъ концахъ
ሰገይ : ወሮዶር : አጦ : ዎኃልፍ :	и погибнуть небо и земля,
አእግዚአ : እግዚአ : ለሊኅ : በቀላኅ :	Господи, Господи, ты Самъ изрекъ
ኅሎ : ሰገይ : ወሮዶር : ዎኃልፍ :	словомъ Твоимъ; «небо и земля
ወቀላሰ : አዎኃልፍ :	мимоидутъ, словеса же Моя не
	мимоидутъ».
ወአኝ : ተግዳፀኝነሱ : በወእቱ :	И я прибѣгаю къ сему слову
ቀላኅ : በአዎኃልፍ :	Твоему немимоидущему,
	изреченному устами Твоими,
በተኅረ : በዘ : (sic) ዘአኅ : አፍ :	ибо путь тамъ узокъ и далекъ
እስጦ : ፋኖት : አጭሃ : ጦስእስ :	болѣе, чѣмъ концы (земли),
በደርሕቅ : እሮአጸኖፍ :	и хуже, чѣмъ бездны.
ወደአኅ : እሮአጸዶፍ :	Летая да пройду я (его),
ሠረዎ : ኅግጦ : እኃልፍ :	Святый Духъ Твой надо мною да
ሮኃረከኅ : ቅድስ : ደሴዎ : ይስፍፍ :	прострется.
ወአኝ : እሴስሐኅ : በዘኃተ : አፍ :	И я восхваляю Тебя сими устами
ወአጺ : እሴስሐኅ : ሮስለ : አላፍ :	и еще прославляю Тебя съ тысячей
ወአአላፍ :	и тысячами,

ለለዕዕአ : ሰጭ : ፲አጎናጥ፡፡

አንዝ : አብል : ቀይስ : ቀይስ : ቀይስ :
አገዢአብሐር : ጸግዐት : ፋደጭ :
ጭሉአ : ... አቤል : በጎጭ : ጸሐጥ፡፡

በዘ : አፈረግጭ : አፋ :
አስጭ : አንተ : ነቀሀ : ጸጌ : ከአፈገገ፡፡
ጎፋ :

አልፋ : ጸግሉት : ቀፋ :
ስልሴ : ግጎጥ፡፡ አብ : ወወለድ :
ወጭንፈስ : ቀይስ : ፈላፈል : ከአፈገገ
ጸፋ :

ለሱብሐ : ጭለጎትጎ : ሕለገጥ :
አፈረግጭ :

ወአፈረግጭ : ከዘአጥ : አፋ :
ስአለተ : ዘአጥ : ተወጎፋ፡፡
ጎሎ፡፡ ጊዜ : ይአዜኒ : ወአላኒ :
ወለሀለጭ : ሀለጭ : አጭን፡፡

ተጻፃህንጎ : በዘ : ከዘአጎ : አስ
ግት : ሄ : ላሄ : ለላሄ : ልሎሄ :
አንዝ : ከልጣንጎ : ጭሉአ : በጎሎላሄ :
አጭ : ከቀሎጎ : ደብ : ፀሀ : ጭቀል :
ጎላሕጎ : ወትሌ : ልሎሄ : ልሎሄ :

ወአኒ : ተጻፃህንጎ : በዘንጥ : ቀል :
ዘትሌ : ልሎሄ : ልሎሄ :

አድጻኒ : አጭላአጎተ : ጭሀት : አለ :
ይወስድ : ነፋሳተ : በለሀላሄ :

ወደበጸሐጥ : ንብ : ሀወዶ : ርሀፈሄ :
ዘአንባለ : ለሂሂ :
አአጎዘሉ : አጎዘሉ : አኒ : ጎብርጎ :
ተጻፃህንጎ : በዘንጥ : ከዘአጎ :

አበግት : አፈሃ : ሱሬሃ : ዶግጥሃ :
ለፋጥተ : ሀገርጎ : ጎሎኒ : ጭሐሐ :
ስጭጎ : ሄ : ወጥሂ :

ወትረ : ነጸር : ደቤጥ : በዶዶሃ :
ወአኒ : አስብሐጎ : አጭይአዜ : በዘ
ዶኒ : ወበሀዶኒ : ጎሎ፡፡ ጊዜ : ይአ-
ዜኒ : ... etc.

у каждого изъ которыхъ по шести
крыльевъ,

говоря: «Святъ, Святъ, Святъ,
Господь Саваоѳъ, полны суть не-
беса и земля священія славы
Твоея»; глаголя по писанію

немолчными устами,
ибо Ты—источникъ цвѣта неувя-
даемаго,

Alfā Саваоѳъ, Qof
Тронце пріятая, Отче, Сыне и Св.
Душе, потокъ невзяскающій.

Величаетъ Божество Твое мысль
моя безъ отдыха

и не умолкаютъ мои уста.
Моли்தву мою пріими

во великое время, нынѣ, и приспо
и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Прибѣгаю къ симъ именамъ Тво-
имъ: Нѣ, Lāhē, Lalāhē, Ēlohē,
когда власть Твоя полна повсюду.
Когда распяли Тебя на дровъ
крестномъ, Ты воскликнулъ и
сказалъ; «Ēlohē, Ēlohē».

И я прибѣгаю къ сему Твоему
изреченному Тобою: «Ēlohē
Ēlohē».

Спаси меня отъ ангеловъ гнѣва,
которые уводятъ души въ сла-
бости

и подводить ихъ къ оградѣ ми-
лосердія безъ...(?)

О Господи, Господи, я рабъ Твой,
прибѣгаю къ симъ именамъ
Твоимъ: Ijāhē, Surāhē, Demnāhē.

По пути граду Твоему будь мнѣ
водителемъ.

Имена Твои Нѣ и Iohē.

Всегда смотри на меня кротко,
и я восхваляю Тебя отнынѣ, и
здѣсь, и тамъ, и всегда, и во
вѣки.

Кромѣ указанныхъ двухъ рукописей у меня были подъ руками №№ 24, 37, 55. Первая—поздняя, написанная на бумагѣ крайне небрежно, блѣдными чернилами, представляетъ невообразимый хаосъ молитвъ, гимновъ, проповѣдей, магическихъ текстовъ и т. п. На f. 170 находится текстъ, повидимому тождественный съ упоминаемымъ Conti Rossini въ описаніи ms. Schiaparelli. Это тоже перечень магическихъ именъ Божества въ рамкѣ апокрифическаго повѣствованія. Сообщаемъ послѣднее въ переводѣ:

«Имена, сказанныя Господомъ нашимъ Андрею, ученику Его, и благословенному, и апостолу, и мученику. Сказалъ Господь нашъ Андрею: «ступай во градъ людобдовъ съ двумя своими учениками, чтобы вывести Матойа, брата твоего, изъ узлища». И всталъ Андрей и пошелъ съ двумя своими учениками. Отвѣчалъ онъ и сказалъ: «какъ могу я войти въ градъ сей, когда путь далекъ и весьма труденъ и страна велика?» И отвѣчалъ Господь: «не бойся, Андрей, возлюбленный Мой: Я открою тебѣ великое и дивное и скажу тебѣ имена. Когда ты будешь готовъ къ путешествію, скажи такъ: «Arajašjānos»... (идеть рядъ именъ). И всталъ Андрей... И сія имена кто обяжегъ вокругъ себя и будетъ носить съ вѣрою, будетъ часть его съ Петромъ, верховнымъ апостоломъ, и не коснется его дурной глазъ, не встрѣтитъ его врагъ, не приблизится къ нему день лукавый и духи нечистые. Блаженъ обывывающій себя сими именами—не одолѣетъ его сила мрака. И кто можетъ, повторять всегда ихъ, а если не можешь, не забывай повторять сію книгу въ субботы христіанскія. И на насъ да будетъ благословеніе ея во вѣки вѣковъ Аминь».

Этотъ текстъ принадлежитъ къ тому, обильно представленному въ эоипской письменности роду магическихъ произведеній, чудодѣйственная сила которыхъ опирается на возведеніе ихъ къ священнымъ лицамъ и на прецеденты изъ религіозныхъ сказаній, и о которыхъ мы говорили въ своемъ мѣстѣ. Подобный же характеръ имѣютъ и два текста въ рукописи № 55, также относящейся къ XV вѣку, но исполненной гораздо болѣе небрежно и безграмотно, чѣмъ прекрасные кодексы съ молитвой Bārtos. Здѣсь въ уста Богородицы влагаются таинственные имена Божества и цѣлая молитва совершенно такого же типа, какъ извѣстныя «Bartos», «Golgotā», «Negrani Semaka».

«Въ 500 лѣто, въ 5 мѣсяцъ, 21-го мѣсяца Марія св. Дѣва отверзла уста свои святыя, полныя свѣта, и всѣ люди убоились Божества Сына ея. И возгласила она въ любви Божіей и въ великой славѣ Божіей: Ваганестос, Badenestos, Pahorajs, Piros...

(ff. 20—29) Во имя Отца... Молитва Владычпцы нашей Маріи Дѣвы чистой, матери жизни, вратъ Свѣта, кладези славы, предстательницы всего міра Молитва и моленіе ея да будетъ со всѣми нами во вѣки. Аминь.

И посемъ простерла она руки свои и воззрѣла горѣ къ небу, воскликнула и возопла къ Возлюбленному Сыну своему, говоря: «Прииди, Іисусе

Христе, щитъ правды одесную п ошую. Прииди Исусе Христе, радости всего міра. Прииди, Исусе Христе, возвеселивъ сердце всѣхъ людей. Прииди, Исусе Христе, свѣтъ всего міра. Прииди, Исусе, Христе, свѣтъ слѣсныхъ. Прииди, Исусе Христе, одѣяніе нагихъ. Прииди, Исусе Христе, слушающій всѣхъ людей, молящихся тебѣ. Прииди, Исусе Христе, вышедшій съ востока и вышедшій и для спасенія и для свѣта (?), держа въ десницѣ жезлъ—Крестъ Твой честный». И когда она это сказала вышла Исусъ Христосъ и встрѣтилъ Марію, мать Свою и сказалъ ей: «Маріе, мать моя, родившая Меня, кто привелъ тебя, и (зачѣмъ) ты пришла сегодня сюда въ сей день?» И сказала ему мать Его: «Сыне мой, имя Твое и молитва Твоя къ Отцу Твоему привели меня сюда сегодня въ сей день и возвели на гору, гдѣ Ты пребываешь. И сказалъ Исусъ: «возьми это, да будетъ тебѣ печатью и сія молитва Отца Моего, милосердаго, который помѣстилъ (ее?) на престолѣ Соломоновомъ». И сказала Марія возлюбленному Сыну своему: «(да не) возможетъ приблизиться нечистый духъ туда, гдѣ находится сія молитва и гдѣ печать, данная Тобой мнѣ, разубивая всѣ прощевія и очищая отъ небесъ до происподней, отъ востока солнца до западъ свѣтомъ силы (?) Твоей и Духомъ Св., что на Тебѣ, и онъ возможетъ одинъ, возбранитъ (?) силою Божества моего (sic!), Господи Исусе Христе, Сыне Мой поставленный... и именами которыми я призывала Его (?) предъ вратами гроба, говоря: Нагарип дважды), Нагарі. И наипи тѣмъ, что я возгласила у вратъ гроба, говоря: Нагарип, котораго Отецъ Его милосердый воскресилъ изъ мертвыхъ, я молюсь Тебѣ и поклоняюсь, пошли мнѣ изъ 7 архангеловъ, и да свидѣсть небесъ Духъ Святыи, въ рукахъ ихъ да будутъ чаши, полныи всей жизни и всякой радости, и да прольютъ на сію воду и на сей елеи и на сіе вино, помѣщенныя предъ работъ Твоимъ Симеономъ. И благослови, и очисти, и сохрани, и освяти, Христе Боже мой и Сыне мой, осѣни одесную п ошую десницею Твоею Святою раба Твоего (имя рекъ).

Молюсь и прошу и поклоняюсь Тебѣ Азь Матерь Твоя Марія съ ангелами небесными, полными силы, надъ симъ сосудомъ воды, поставленными (sic!) предо мною, и говорю: «Святъ, Святъ, Святъ!» И наипи говорю: «Святъ Духъ Святыи. Аминь. Аминь. Аминь!»

Молюсь и прошу Тебя, Единородне, да поплещь всякое здравіе болящимъ и здоровымъ и прогонишь всѣхъ нечистыхъ духовъ и да разубиши всякое волхование мужское и женское съ земли, гдѣ стоишь, сидитъ или лежитъ рабъ твой (имя рекъ). И всѣ духи тѣмъ да проговятся сею книгойю силою Исуса Хрпета, Сына моего живаго Савваоа. Михаилъ одесную Тебя, и Гавриилъ ошую Тебя. Попли ихъ и мечи (да будутъ) рукахъ ихъ, и Исусъ Христосъ (да будетъ) среди ихъ, и да очистятъ они лицо земли и лицо неба, лицо древесъ и лицо водъ лицо всего, что надъ землею, и да повѣдаютъ свѣтъ силы Твоей, говоря: «вышли мы, вышли мы, и всѣ волнства демоновъ низвергаются,

говоря: «мы уходимъ, мы уходимъ». И такъ говоря, да убѣжать они отъ духа и тѣла раба Твоего...

Молюсь Тебѣ и поклоняюсь, Отче Савваоѣ, пошли мнѣ въ сей часъ Иисуса Христа, Сына Моего на землю, гдѣ я пребываю, Михаила одесную Его и Гавріила ошуюю Его, съ мечами въ рукахъ, да прогонятся, да сокрушатся, да убѣгутъ всѣ духи болѣзни и всякаго страданія, и діаволы, да удалятся, да прогонятся отъ духа и тѣла раба Твоего (и. р.). Вскую входите вы, въ сыны человѣческіе? Уйдити отъ раба Божія (и. р.) и нечемъ и силою Единороднаго возлюбленнаго Сына моего, иже есть Pantakagareg (Вседержитель), который сказалъ вамъ: «Азъ есмь Иисусъ Христосъ, сошедый съ небесъ на землю, да выведу и изгону васъ изъ людей». Такъ и я закликаю васъ, о духи и лѣсовики, выйдите въ сей день и въ сію ночь изъ духа и тѣла раба Твоего (sic!) и. р. И да будетъ чиста земля, какъ очистилъ Богъ Адама, создавъ его по образу Своему и подобію.

И я, Марія Дѣва, мать жизни, мать свѣта, мать небеснаго царя молюсь: Сія вода, и не вода, но да будетъ подобна тѣлу и крови Христовой, очищающей все силою этой молитвы, да будетъ врачеваніемъ и спасеніемъ всѣмъ пьющимъ отъ нея и моющимъ ею. Аминь.

И наки молюсь и говорю: «Святъ, Святъ, Святъ, Abter, Awtar, Свѣтъ, подобный 4-мъ Евангелистамъ: Матѣю, Марку, Лукѣ, Іоанну, сошедшій съ неба Иисусъ Христосъ, Сынъ Бога Живаго, отпускающій грѣхи всего міра. И Духъ Святыи снидеть на ковчегъ святыи и да снидеть на тѣло и кровь Его святую... и на сосудъ воды, поставленный предо мною, да будутъ они чисты, какъ очистилъ Господь Адама и Еву, которые вошли во Господу Богу своему и умерли (?) чистыми.

Молюсь и прошу, о Иисусе Христе, Сыне мой, я Марія мать Твоя, ради чрева моего, носившаго Тебя 9 мѣсяцевъ, и ради сосцевъ моихъ, питавшихъ Тебя, и ради рукъ моихъ носившихъ Тебя, благослови раба Твоего и. р., и благослови домъ его, и чадъ его, и достояніе его. Благослови то, что онъ ѣстъ. Благослови то, что онъ пьетъ. Благослови то чѣмъ онъ одѣвается. Благослови то, во что облачается и чѣмъ покрывается. Благослови то, что беретъ руками. И нынѣ Иисусе Христе, возлюбленный единородный Сынъ мой, и Отцомъ Твоимъ милосердымъ и Духомъ Святымъ животворящимъ, будь съ нимъ, и во всемъ, что онъ дѣлаетъ, помощи ему, и сохрани его, и покрой его, и спаси его, и помилуй его во всѣхъ пребываніяхъ его, и на всѣхъ путяхъ его, и при всѣхъ странствіяхъ его. Куда бы онъ ни шелъ и откуда бы ни выходилъ, иди съ нимъ; идетъ ли онъ, или возвращается, сопутствуй ему. Если онъ стоитъ, стой съ нимъ, если остается, оставайся съ нимъ, если бесѣдуетъ, бесѣдуй съ нимъ. Направь (его) путь и спасеніе и прости ему всѣ грѣхи его во второмъ пршествіи Твоемъ силою сихъ именъ Твоихъ Аја, Ајо, Дабѣ, Дакѣ, во вѣки вѣковъ. Аминь».

Б. Тураевъ.